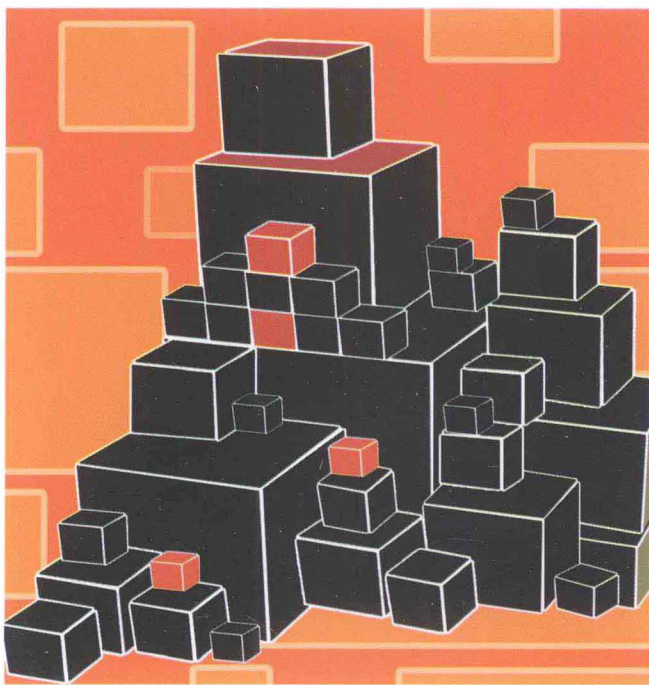




全国高等院校基于工作过程的校企合作系列教材



Cross-Cultural  
Communication Skills  
—How to Communicate with Westerners

# 跨文化交际技巧

## ——如何与西方人交往

主编 梁晓玲 李圣贤



对外经济贸易大学出版社  
University of International Business and Economics Press



全国高等院校基于工作过程的校企合作系列教材

# 跨文化交际技巧

## ——如何与西方人交往

**Cross-Cultural Communication Skills**  
**—How to Communicate with Westerners**

主 编 梁晓玲 李圣贤

副 主 编 黄荔青

编 委 黄丽华 熊建闽

连 焰 江 虹

企业顾问 黄小宁

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化交际技巧: 如何与西方人交往 / 梁晓玲, 李圣贤主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2013  
全国高等院校基于工作过程的校企合作系列教材  
ISBN 978-7-5663-0797-2

I. ①跨… II. ①梁… ②李… III. ①英语 - 口语 - 高等职业教育 - 教材 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 198617 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

跨文化交际技巧

——如何与西方人交往

**Cross-Cultural Communication Skills**

—How to Communicate with Westerners

梁晓玲 李圣贤 主编

责任编辑: 刘丹

---

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

---

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 11.75 印张 272 千字

2013 年 9 月北京第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5663-0797-2

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 24.00 元

# 出版说明

教育部[2006]16号文中提出：“要积极推行与生产劳动和社会实践相结合的学习模式，把工学结合作为高等职业教育人才培养模式改革的重要切入点，带动专业调整与建设，引导课程设置、教学内容和教学方法改革。”与之相对应的课程开发方式和课程内容的改革模式是“与行业企业共同开发紧密结合生产实际的实训教材，并确保优质教材进课堂”。“全国高等院校基于工作过程的校企合作系列教材”正是对外经济贸易大学出版社在高等职业教育课程建设领域的最新研究成果。

本系列教材适用于全国高职高专院校英语专业的商务/应用/外贸/旅游等英语方向以及国际贸易、国际商务或财经类专业的学生；同时适用于全国各高等院校应用型本科英语专业的商务英语方向和国际贸易、国际经济、国际商务及国际工商管理等商科专业的学生。

本系列教材主要呈现以下特点：

## 1. 体现“基于工作过程”

在我国高等职业教育新一轮课程改革中，我们学习、引进并发展了德国职业教育的一种新的课程模式——基于工作过程的课程模式，指“为完成一件工作任务并获得工作成果而进行的一个完整的工作程序”建立起来的课程体系。

## 2. 突出“校企合作”

课程体系的“校企合作”以教师和企业人员参与为主体，是“校企合作，工学结合”的人才培养模式发展的必然产物，旨在提高学生的综合能力，尤其是实践能力和就业能力，实现学校教学与工作实践的零距离。

“全国高等院校基于工作过程的校企合作系列教材”的课程方案与传统的课程方案相比，它打破了高等职业教育学科系统化的课程体系，在分析典型职业活动工作过程的前提下，按照工作过程中的需要来设计课程，以突出工作过程在课程框架中的主线地位，整合优化了理论知识与实践活动。教材编写过程中，教师结合自身的教学实践、调研论证和外贸专家对工作岗位的实际要求来安排课程结构和内容，形成了具有特色的基于工作过程的校企合作系列教材体系。

本套教材涵盖三大模块：语言技能类、专业英语类、专业知识类。作者都是本专业的“双师型”教师，不仅具有丰富的语言教学经验，而且具备企业第一线的工作经历，主持或参与过多项国家或省市级相关科研项目，这为本套教材的编写质量提供了有力的保证。

### 语言技能类

商务英语听说  
实用商务英语口语教程  
国际商务英语口语实训  
致用商务英语阅读（上册）  
致用商务英语阅读（下册）  
外贸函电与单证实训教程

商务英语函电  
旅游英语写作实训教程  
商务翻译实务  
商务英语口译  
英语语法实训教程

### 专业英语类

外贸交际英语  
会展实务英语  
酒店实务英语  
商务礼仪实务英语  
外事接待实务英语

中英文酒店服务实训教程  
旅游英语口语  
旅游实务英语  
中英文导游实训教程

### 专业知识类

外贸跟单实务  
进出口报关实务  
报检实务  
国际市场营销实务  
涉外企业管理实务  
生产物流运作实务

集装箱运输实务  
国际贸易实务（双语版）  
国际货运代理实务  
国际商务单证实务  
跨文化交际技巧——如何与西方人交往  
商务谈判实务（英文版）

值得注意的是，本系列教材不是封闭的，它随着教学模式和课程设置的变化，将不断推出新的内容，以丰富整个体系。

同时，本套教材均配有辅导用书和 PPT 课件等立体化教学资源，供教师教学参考（下载网址：<http://www.uibep.com>）。

对外经济贸易大学出版社

2013 年 1 月

# 序

信息与科技的快速发展以及政治、经济、社会等日益频繁的交流，使得国际间人与人有了更紧密的接触，跨文化性的互动亦随之增加。跨文化沟通能力（Intercultural communication competence）或称跨文化交际技巧，也成为不可或缺的竞争优势。由于两岸翻译用词不同，大陆学者将“沟通”（Communication），称为“交际”，可见些微的文化差异，表达的方式即有所不同。然本书副标题之“交往”却是两岸都能心领神会的 communication。

福建对外经济贸易职业技术学院的教授们，感于跨文化交际学习的迫切性，编写这本适合大学生学习的绝佳跨文化交际教材，不仅是主修外语学生对语言及文化学习的最佳选择，对商学院、法学院、理学院以及工学院的学生都大有帮助，甚或一般民众及自学者，都能借此书了解并提升与西方人交往的跨文化交际能力，成为全球化的世界公民，在世界经济、政治、文化以及社会舞台上发挥积极的作用。我深思这是福建对外经济贸易职业技术学院对所有学生的期许，也是编辑教授们的用心。

当代外语学习最主要的目的之一，在于以外语作为跨文化沟通的利器，因此外语学习必须伴随着对异国文化及自我文化之认识。美国现代语言学会（Modern Language Association, MLA）于 2007 年的研究中指出，因应世界局势结构的改变，高等教育以及外语教学，应以培养学生“跨文化”（transcultural）能力与“跨语言”（translingual）能力为目标（Geisler, Kramersch, McGinnis, Patrikis, Pratt, & Ryding, 2007）。在全球化的时代里，跨文化沟通已成为日常生活的一部分，唯有具备跨文化沟通能力，方能避免产生跨文化问题。Bennett（1977）提醒外语老师，若不想把学生培养成“外语流利的傻瓜”（a fluent fool），则更应重视语言教学中的文化层面和文化内涵（understanding the cultural dimensions of language）。外语学习中的文化意涵绝非凭空习得，许多流利的外语学习者，未必精通该外语的文化，更不应依据其自我文化，来对照了解该目标外语的文化。然而，来自不同文化的人往往会带着自我文化之特性与他人互动，包括习惯、行为、思想与价值观，因此易于在跨文化沟通和交际的过程中导致误解或冲突。

本书以跨文化为着眼点，解释我们在日常生活中所观察到的文化现象和文化冲突来探索文化差异性，也以生动活泼的案例分析，精心设计的练习题及引人深思的讨论题，使学生在跨文化的学习旅程中，循序渐进掌握各种沟通交际技巧，也丰富了任课老师的教学乐趣。目前两岸均积极提升高等教育的质量与推动学术国际化及学习国际化，这本跨文化交际技巧的教材，提供了落实这项目标的内涵。因此，本人乐于郑重推荐这本适于教学及自学的教材，希望大家学习及实践之后，跨文化沟通技巧能与时俱进。

美国密西根州立大学英文系 博士

育达商业科技大学 应用英语系 教授 陈东荣

2013 年 6 月

# 前 言

随着全球经济一体化，我国的国际经济贸易交往日益频繁，现代通信手段迅速发展，近年又出现前往西方国家留学和移民高潮。跨文化交际在世界范围内变得越来越普遍。

跨文化交际是一项人类交际活动。自 20 世纪 60 年代起，国外学者从人类学、心理学、语言学和文化学的角度开始研究不同文化交际的差异和跨文化交际的动态多变现象，并且取得了可喜的成果。我国的跨文化交际研究起步于 20 世纪 80 年代。学者们一方面介绍和引进国外的新理论和新观点，另一方面又从语言的实际出发，对比不同文化在语言和非语言方面的差别，并指出文化是如何影响人们交际的。国内外学者在跨文化交际研究方面做出的努力促使了该学科快速发展，其理论研究和实证探索日趋成熟。20 世纪 80 年代末，跨文化交际课被引入中国高校的课堂。到目前为止，我国已有几十所大学的外语院（系）开设了这门课程。教师应针对英语学习者对外交往和英语学习的需要，进行多方位的文化对比和分析，使学生了解中英文化差异和文化冲突所在，提高他们对交际误区的洞察能力，进而提高他们的跨文化交际能力。但是，到目前为止，高职院校仅仅只是将跨文化交际课作为选修课，能够承担此类课程的教师也比较缺乏，加上有关此课程的教材和参考书多数都是适合本科院校英语专业的全英文教材。为了帮助高职高专学生在今后日常生活和工作中更好地与西方人打交道，加深对不同语言、文化和交际之间关系的理解，解决跨文化交际中因文化差异所产生的困惑和问题，提供处理不同语境下的跨文化交际问题的基本知识和技能，提高跨文化交际的意识和能力，我们组织有关专家、教师和外贸企业人士着手编写了适合高职高专学生学习的《跨文化交际技巧——如何与西方人交往》这本教材，希望能够为开设跨文化交际课程的高职高专院校提供帮助。

本教材针对高职高专英语专业、国际商务、国际经济贸易专业以及涉外专业学生对外交往和语言学习的需求，重点介绍处理不同语境下跨文化交际问题的基本知识和技巧；力图遵循理论和实践结合的原则，阐明文化和语言之间的相互关系、文化价值观对语言和交际的影响作用、言语及非言语方面的主要跨文化差异、在不同交际场合中的不同文化差异现象以及中西方在教育、家庭、道德、工作、事业、休闲、体育、中西方节假日和中式英语的不同价值观对比。此外，本教材还以真实案例分析和交际失误分析练习诠释理论，以此加深学习者对语言、文化和交际之间关系的理解，使学习者了解中西文化差异和文化冲突，从而提高对交际误区的洞察力和跨文化交际能力。

本教材是闽台合作、校企合作的成果。由福建对外经济贸易职业技术学院外语系梁晓玲副教授和台湾育达商业科技大学应用英语系李圣贤博士担任主编，黄荔青副教授担任副主编，黄丽华副教授、熊建闽副教授、连焰老师、江虹老师参与编写，福州顺枫工艺品贸易公司黄小宁总经理和李圣贤博士参与本教材的审核修改，台湾育达商业科技大

学应用英语系专任教授、系主任陈东荣博士为本书写序。

全书共分 12 章，具体编写分工如下：

梁晓玲担任第一、七章的编写，黄荔青担任第二、三章的编写，黄丽华担任第四章的编写，江虹担任第五、六章的编写，连焰担任第八、九、十章的编写，熊建闽担任第十一、十二章的编写。

在编写过程中，我们参考了有关专家和学者的著作、论文，以及相关教材的内容，在此表示感谢。

由于水平有限，编写中难免出现不当或疏漏之处，请广大读者批评指正。

编者

2013 年 5 月 1 日



# 赠送课件说明

充实教学内容、丰富教学资源、改进教学方法是高校教师提高教学质量的基本思路，也是我们编写教材的宗旨。为方便教师教学，我们配套制作了本教材的教学课件，免费提供给使用本教材的教师。为保证教师获得课件，请授课教师填写如下开课情况证明并邮寄（或传真）至下列地址，我们将在 48 小时内寄出课件，或向教师提供用户名和密码，在本社网站上下载课件。

## 联系方式：

地址：对外经济贸易大学出版社市场营销部 北京朝阳区惠新东街 10 号

邮编：100029

电话：(010)64492342, (010)64496374

Email: uibep@126.com

---

## 证 明

兹证明\_\_\_\_\_大学\_\_\_\_\_院\_\_\_\_\_系\_\_\_\_\_专业第\_\_\_\_学年\_\_\_\_  
学期开设的\_\_\_\_\_课程，采用对外经济贸易大学出版社出版的  
\_\_\_\_\_（书名、作者）作为本课程教材，授课教师为\_\_\_\_\_，  
共\_\_\_\_个班，学生共\_\_\_\_人。

授课教师需要获得与本书配套的教学课件。

授课教师联系方式：

地 址：\_\_\_\_\_

邮 编：\_\_\_\_\_

固定电话：\_\_\_\_\_

手 机：\_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

特此证明

授课教师：\_\_\_\_\_（签字）

院/系主任：\_\_\_\_\_（签字）

（院/系办公室公章）

200 年 月 日

# 目 录

第一章 跨文化交际课程的必要性 (The Necessity of Cross-cultural Communication Course) .....	1
第二章 言语交际 (Verbal Communication) .....	9
第三章 非言语交际 (Non-Verbal Communication) .....	33
第四章 家庭观 (Family Values) .....	61
第五章 教育观 (View of Education) .....	73
第六章 工作观 (Work Values) .....	87
第七章 道德观 (Morality Outlook) .....	99
第八章 世界观与价值观 (World View and Values) .....	115
第九章 休闲与体育 (Leisure and Sports) .....	125
第十章 饮食与保健 (Food and Healthcare) .....	135
第十一章 节假日 (Holidays and Festivals) .....	151
第十二章 中式英语 (Chinglish) .....	163
练习答案 (Key to the Exercises) .....	169
参考文献 .....	175

# 第一章

## 跨文化交际课程的必要性

### The Necessity of Cross-cultural Communication Course



#### 第一节

#### 跨文化交际定义

“跨文化交际”的英语名称是“cross-cultural communication（或 inter-cultural communication）”。它是指本族语者与非本族语者之间的交际，也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际。通俗来说就是如果你和外国人打交道，由于存在语言和文化背景的差异，应该注意什么问题，应该如何得体地去交流。

由于交际双方存在语言和文化背景的差异：文化背景不同、社会环境与背景各异、思维方式和交际方式有别，因此会对同一词、同一句话、非语言行为和事物产生不同的理解、不同的联想和不同的所指意义。

美国学者 Larry 等人把跨文化交际定义为“文化知觉和符号系统的不同足以改变交际事件中的人们之间的交际（Larry, 1996）”，而我国学者贾玉新、关世杰等人则将其分别表述为：“跨文化交际是指不同文化背景的人们（信息发出者和信息接受者）之间的交际。从心理学的角度讲，信息的编、译码是由来自不同文化背景的人所进行的”（贾玉新，1997）和“一种文化背景的人、群体与另一种文化背景的人、群体进行的交流”（关世杰，1996）。跨文化交际作为一种行为是不同语言、不同文化、不同社会心理和不同社会环境

之间人与人的交际。跨文化交际一般是通过两种行为完成的：一个是语言行为，另一个是非语言行为。语言行为是文化交际最重要的方式，它是指跨文化交际的参与者通过语言信息实现交际的目的，而非语言交际行为主要是通过行动、空间、时间或沉默来传递



文化交流的信息。每个民族都生活在特定的自然地理环境之中，具有各自的历史背景和文化传统，因而也形成了各自的思维方式。民族的思维方式，既有民族性，也有时代性、区域性和社会性。长久生活在不同区域的人，具有不同的文化特征，因而也形成不同的思维方式。东方和西方属于两大不同的文化体系，因而形成两大类型的思维方式。如果交际的双方不了解或是违背了这些文化规约，常常会导致懊悔不已，大发雷霆，甚至大动干戈。

随着我国与世界各国在经济和科技领域合作的增多，跨文化交际日趋频繁，由文化差异导致的误解在人们的生活和工作中经常发生，因此学习跨文化交际课程非常重要。

2012年2月19日在美联航飞机上发生了一件事：一对中国游客夫妇被美国空姐赶下飞机。事由是行李放置违规，且不听从空姐指挥，争吵过程中这对夫妇叫空姐“shut up”，冒犯了空乘人员被机组人员赶下飞机。这件事中国人看来觉得很奇怪，“shut up”不就是“闭嘴”吗？况且中国人认为乘客是上帝，就因为这句话将乘客赶下飞机是不是有点小题大做？很多中国人从小就开始学习英语，但由于中西文化差异，中国人有时使用英语时并非发音不准，而是用错场合、用错语境、用错语调等，让西方人莫名其妙，产生误会。在飞机上，中国人对空姐说“shut up”，可能觉得就是“闭嘴或是别说了”的意思，但对西方人来说如同骂人。中国人学英语，对有些词句经常只知道意思，但对在什么场合使用或者是否礼貌并不清楚。美国空姐赶中国乘客下飞机只是中美文化冲突的一个小例子。所以学习语言的同时，还要认真学习不同国家、不同民族的文化，这样到了国外才会避免许多想象不到的误会和矛盾。



## 第二节

### 跨文化交际的特征

文化是人类在特定的环境里，经过长时间的历史累积，在群体中形成的，所以文化是一种社会现象，而非个人现象。假如一个中国人与一个美国人对中美文化怀有各自的认同感，而又缺少跨文化交际知识，那么两人在交际中难免会不时出现矛盾。例如，在中国的酒席上，主宾之间、宾客之间不断劝酒是表示一种敬意，有时几乎是强迫他人满杯一干而尽，受劝者若是不从，好像是不给劝酒者脸面。可在英美酒席上，主人绝对不勉强客人喝酒，完全是“主从客便”。

没有人生来就对本民族文化具有认同感。一个人一出生便置身于一定的社会文化圈里，耳濡目染，潜移默化，不知不觉地具备了一定的文化素养，其言谈举止自然而然地打上了本民族文化的烙印。到了一定的年龄，大多数人对本民族文化的交际行为已习惯成自然。这习惯增加了跨文化交际的难度。例如，在日常生活中，我们经常会受到别人的赞扬，只要说声“谢谢”就可以了，但中国人遇到这种情况往往显得局促不安，不知如何回答，或是自谦一番。外来民族的交际习惯对我们来说，宛如身体某部位的异物有一种本能的排他性，如果置身于一个崭新的文化氛围中，“入乡随俗”也不是一件容易的事。

在跨文化交际实践中，“文化错误”（cultural mistakes）要比语言错误（linguistic

mistakes) 严重得多, 因为语言错误多是言不达意, 无法把心里想说的东西清楚地表达出来, 而文化错误往往使本族人与异族人之间产生严重误会甚至敌意 (illfeeling)。



### 第三节

#### 培养跨文化交际能力的必要性

高职高专层次教育是国家教育事业的一个重要部分, 它肩负着为国家培养一线技能型人才的重任。因此, 除了学习专业技能, 还应该顺应时代, 掌握必要的国际交际能力。由于中西方不同的文化背景, 两种文化的人们在思想观念和礼貌方面也表现出一定的差异, 他们在交往中采取的礼貌策略也不尽相同。顾曰国根据《礼记·曲礼》内容得出, “中国式礼貌的一大特点”是“贬己尊人”, 中国人用“礼”来约束自己的礼貌行为, 不管做什么, 不做什么, 都要考虑自己的社会身份和地位, 以免“失礼”。同时, 中国人注重“面子”, “面子”与“礼”也有着必然的联系, 因为“面子”反映的是社会角色, 体现了等级和权势的高低。再如在对恭维语的回答方面, 中国人的表现是谦虚、内敛, 而西方人却大胆地接受并且致谢。在与外国友人交际中, 我们要避免以自己本土的礼貌、礼节来评判对方, 切莫把自己已经习惯了的礼貌、礼节生搬硬套到对方身上, 那样只会导致交际的失败。

在美国, 一个男孩看到喜欢的女孩会大胆、坦诚地盯着对方看, 认为这是表达情感的正当方式, 而女孩也不会认为男孩子无礼或是不道德。相反, 在中国, 如果一个男孩子盯着一个女孩子看, 会被认为是非常没有礼貌或是居心不良。

中西方在人际交往的方式上有着明显的差别, 如中国人热情好客, 在人际交往中饱含热情, 嘘寒问暖, 似乎没有什么可保留的, 对于了解有关年龄、职业、收入、婚姻状况、子女等问题, 觉得都理所当然。而在西方国家中, 人们特别重视对方的隐私权。个人隐私主要包括: 个人状况 (年龄、工作、收入、婚姻、子女等)、政治观念 (支持或反对何种党派)、宗教信仰 (信仰什么宗教)、个人行为动向 (去何种地方, 与谁交往、通信) 等。凡是涉及个人隐私的都不能直接过问。中国人的空间距离相对较近, 而中国人又会觉得西方人过于冷淡、傲慢, 过分疏远。

中国人与英语国家的人表达问候的方式有明显差异。中国人见面打招呼时经常说: “吃了吗? 上哪儿去?” 其实这在英语文化中并不是问候, 而是真正的问题。英美人问候多用 “Good morning!”、“Hi”、“Hello” 等, 与此同时, 人们常用谈论天气的方式来寒暄。高职学生在和外国留学生或外籍教师的交流中, 如不了解这些文化差异将直接影响交际质量, 构成跨文化交际失误, 引起误会、不快, 甚至是冲突。

目前, 大学生跨文化交际能力的现状是: 听不懂、说不出、语用失误、文化知识匮乏、不敢交际、交际失败。所以学习跨文化交际就是要提高大学生的语言能力、交际能力和综合文化能力。语言能力是交际能力的根基, 没有一定的交际能力, 语言能力只是一根放置于屋角的拐杖, 综合文化能力是交际能力的重要组成部分。因此, 培养高职学生的跨文化交际能力是很有必要的。

### Case 1

Professor Johnson was invited to give a guest lecture at a Chinese university in the early 1990s. All that he could tell the students was very attentive. They applauded warmly when the lecture came to an end. However, Professor Johnson was disappointed when no one asked any questions, even after they were encouraged to do so. In fact, most students avoided eye contact with him as he tried to communicate with them.

分析：以上这个案例牵涉到几个问题：第一点，关于中西方教育方式不同的问题。在美国，传统的教育方法是 trial and error。也就是说你自己通过反复的实验，反复的犯错误，于是终于明白了真理是什么。这种情况下往往要求学生有很大的学习自主性，而老师的主要任务就是解答而不是灌输，所以美国人喜欢问问题，美国教师也喜欢被问。而在我国，教育方式是 watch and learn。也就是老师告诉你是什么，然后你记住就好了。这就是中国学生学习被动的原因之一。第二点，关于 power distance 的问题。在美国强调的是人人平等，老师和学生之间亦然，所以课堂上学生可以很随意的打断教师的授课，甚至当着同学的面面对教师所讲内容表示怀疑。而在我国的传统里，教师是有着一定社会地位的职业。教师代表着权威，代表着经验。“一日为师，终身为父”这样的说法更体现了中国人对教师的敬重，所以学生是把教师放在比自己高一个社会等级的位置。于是，人们很少质疑教师的权威，这也是中国学生不喜欢当堂问问题的原因之一。如果真有问题，往往会私下问，这样给老师也留有一定的余地，最大限度地保证了没有冲突发生。毕竟在集体主义文化里和谐是第一位的。第三点，眼神交流。在美国个人主义文化里，和别人说话的时候要正视对方的眼睛，这是一种自信的表现，因为在他们的文化里，谦虚不是美德。而正视别人眼睛也是对他人的尊重。而在东方，避免眼神交流才是尊重，这一点在日本文化里尤为明显。和自己的长辈、上级说话的时候往往是低着头的。

### Case 2

One cold winter day in a Chinese city, on the way to the library, Wang Lin met an American professor who knew very little about China. After greeting him, Wang said: "It's rather cold. You'd better put on more clothes." But the professor didn't appear happy on hearing this.

分析：美国人以及大部分西方国家的人们不喜欢被告知要怎么做，他们比较喜欢独立，然而中国人则习惯关心别人，这个案例中王林表达的建议就是一种对他人的关心，可是美国教授却不习惯这样的表达。

### Case 3

An American went to a Chinese home. He was offered some tea. Just when the first cup was about to finish, more tea was added. The visitor drank the second cup. Then the cup was filled the third time. Then he drank it, then... until the visitor was quite full. Why?

分析：在中国的传统文​​化习俗里，主人通常会不断给客人斟茶倒水，或者不断地给客人的盘子里加食物以表示他的热情好客。面对这样的情况，中国客人知道如何处理，在他们觉得吃饱喝足之后，就会随它放在桌上。而美国客人就不懂了，在美国，杯子里和盘子里剩下茶水或是食物是不礼貌的，于是，出于对美国文化理念的遵循，美国人可能会在这样的招待中喝得过多、吃得过多。

## 练习题

### — Exercises —

#### 一、选择题

- If you don't like the talk going on, you may say: \_\_\_\_\_.
  - "So much for today"
  - "Let's stop today"
  - "Well, it's going late. I think we can continue the discussion next time"
- To show your disagreement, it is informal to say: \_\_\_\_\_.
  - I can't go along with your view
  - I'm afraid I can't agree with you
  - No, I don't think so
- In public, when a smoker says to you, "Would you mind if I smoke?" You may answer: \_\_\_\_\_.
  - "Yes, please"
  - "No, please"
  - "It's up to you"
- At a friend's home in England, a Chinese student gives a birthday present to her English friend.  
Mary: "Thank you. It's beautiful."  
Xiao Zhao: \_\_\_\_\_.
  - "Really? Do you like it?"
  - "Don't mention it. It's only a small thing."
  - "I'm glad you like it."
- In English which of the following is true?
  - The Surname comes first, followed by the given name.
  - The given name comes first, followed by the Surname.
  - The Surname comes first, followed by the family name.
- Suppose you are asked to make a speech, you should address the listeners as \_\_\_\_\_.
  - "Ladies and Gentlemen"
  - "Mrs. and Mr."
  - "Comrades and friends"
- We may call the person who holds the meeting \_\_\_\_\_.

- a. Mr. Chairman                      b. Mr. President                      c. Mr. Host
8. In job-seeking, which of the following is true?
- You should not look the employer in the eye during an interview.
  - Personal appearance is not important for an interview.
  - Do not blame your former employer is a piece of good advice for an employee.
9. Which of the following is true?
- Three and seven are regarded as unlucky numbers in the West.
  - Three and four are regarded as lucky numbers in the West.
  - Six and seven are regarded as lucky numbers in the West.
10. You've been having digestive problems for a week, and have just started to feel better. You meet a British friend at a party. Your friend says, "How are you?" What should you not do?
- Start talking in detail about your problem.
  - Say, "Fine, thanks. How are you?"
  - Say, "Not bad, thanks. How are you?"
11. You're visiting an American friend in her new apartment. You like the apartment and you want your friend to know. Which of the following is not proper for you to do?
- Say nothing, but show your interest by walking around, looking at everything in the apartment.
  - "Gee, this place is really nice."
  - "I really like your apartment."
12. You've been invited to dinner at a friend's home. You're about to sit down to eat, but you want to use the toilet first. What is not proper for you to say?
- "Excuse me. Where is the toilet?"
  - "Could I wash my hands before dinner?"
  - "Do you mind if I use the bathroom?"
13. You are a guest in a British or American friend's home. Your friend asks if you would like something to drink. You really would like a drink. What would you say?
- "Yes, that would be lovely."
  - "No, thank you." And wait for your friend to ask you again.
  - "That's OK. I can get it myself."
14. You've just been introduced to a British or American friend's parents. What would you say?
- "Hello" and bow.
  - Say nothing and shake hands.
  - "Nice to meet you" and shake hands.
15. Most young people in the US start dating around the age of \_\_\_\_\_.
- a. 12                      b. 16                      c. 18



## 二、案例分析

Two men meet on a plane from Tokyo to Hong Kong. Chu Hon-fei is a Hong Kong exporter who is returning from a business trip to Japan. Andrew Richardson is an American buyer on his first business trip to Hong Kong. It is a convenient meeting for them because Mr. Chu's company sells some of the products that Mr. Richardson has come to Hong Kong to buy. After a bit of conversation they introduce themselves to each other.

Mr. Richardson: By the way, I'm Andrew Richardson. My friends call me Andy. This is my business card.

Mr. Chu: I'm David Chu. Pleased to meet you, Mr. Richardson. This is my card.

Mr. Richardson: No, no. Call me Andy. I think we'll be doing a lot of business together.

Mr. Chu: Yes, I hope so.

Mr. Richardson (reading Mr. Chu's card ): Chu, Hon-fei. Hon-fei, I'll give you a call tomorrow as soon as I get settled at my hotel.

Mr Chu (smiling): Yes, I'll expect your call.

When these two men separate, they leave each other with very different impressions of the situation. Mr. Richardson is very pleased to have made the acquaintance of Mr. Chu and feels they have gotten off to a very good start. They have established their relationship on a first-name basis and Mr. Chu's smile seems to indicate that he will be friendly and easy to do business with Mr. Richardson. Mr. Richardson is very particularly pleased that he has treated Mr. Chu with respect for his Chinese background by calling him Hon-fei rather than his western name, David, which seems to him an unnecessary imposition of western culture.

In contrast, Mr. Chu feels quite uncomfortable with Mr. Richardson. He feels it will be difficult to work with him, and that Mr. Richardson might be rather insensitive to cultural differences. He is particularly bothered that Mr. Richardson used his given name, Hon-fei, instead of either David or Mr. Chu.

How do you account for their different impressions? Does culture play a role in the communication between these two men?

## 三、讨论题

1. 为什么要学习跨文化交际课程?
2. 如何提高跨文化交际能力?